

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN TURKISH

Güney gökyüzünün her noktasından gelip 2017 Ulusal Anayasa Kongresi'nde bir araya gelen bizler, yürekten gelen şu açıklamayı yapıyoruz:

Aborijin ve Torres Boğazı Adalı kabilelerimiz, Avustralya kıtasının ve ona komşu adaların ilk egemen Milletleriydi ve kendi yasalarına ve geleneklerine göre bu topraklara sahipti. Atalarımız bunu kendi kültürümüz kapsamında Yaratılış'tan bu yana, teamül hukukuna göre "ezelden beri" ve bilimsel araştırmalara göre 60 bin yıl önce yaptı. Bu egemenlik manevi bir kavramdır: toprak veya 'doğa ana' arasında atadan kalma bağ ve oradan doğan Aborijin ve Torres Boğazı Adalı halkları ona bağlı kalmalı ve bir gün atalarımızla birleşmek için oraya geri dönmelidir. Bu bağ, toprak mülkiyetinin veya daha da önemlisi egemenliğin temelidir. Asla terk edilmedi veya söndürülmedi ve Kraliyetin egemenliği ile birlikte sürüyor. Aksi nasıl olabilir? Altmış bin yıldır bir toprağa sahip olan halkların bu kutsal bağı sadece son iki yüz yılda mı dünya tarihinden kayboldu? Kapsamlı yapısal reform ve anayasal değişikliklerle birlikte, bu kadim egemenliğin Avustralya ulusunun tam bir ifadesi olarak parlayabileceğine inanıyoruz. Oransal olarak, gezegendeki en hapsedilmiş halkız. Biz doğuştan suçlu olan insanlar değiliz. Çocuklarımız, ailelerine eşi görülmemiş oranlarda yabancılaşıyor. Bu onları sevmediğimiz için olamaz. Ve gençlerimiz, şoke eden sayılarda hapsediliyor. Oysa gelecek için umudumuz olmalı. İçinde bulunduğumuz krizin bu boyutları, sorunumuzun yapısal doğasını açıkça ortaya koyuyor. Bu bizim güçsüzlüğümüzün azabı. Halkımızı güçlendirmek ve kendi ülkemizde haklı bir yer edinmek için anayasal reformlar talep ediyoruz. Kaderimiz üzerinde gücümüz olduğunda çocuklarımız da parlayacak. İki dünyada da yaşayabilecekler. Kültürleri ülkelerine bir armağan olacak. Avustralya Yerli Halkı'nın Sesi'nin Anayasa'da yer alması çağrısında bulunuyoruz. Gündemimizin odak noktası olan Makarrata, mücadeleden sonra bir araya gelmek anlamını taşıyor. Avustralya halkıyla adil ve dürüst bir ilişki kurma, çocuklarımız için adalet ve kendi kaderini tayin etme hakkına dayalı, daha iyi bir gelecek için özlemlerimizi ifade ediyor. Hükümetler ve Avustralya Yerli Halkı arasında bir anlaşma yapma sürecini denetlemek ve tarihimize hakkında gerçeği anlatmak için bir Makarrata Komisyonu oluşturmaya çalışıyoruz. 1967'de sayıldık, 2017'de sesimizi duyurmak istiyoruz. Ana kamptan ayrılıyor ve bu geniş ülkede yürüyüşümüze başlıyoruz. Sizi, daha iyi bir gelecek için Avustralya halkının bu yürüyüşünde bize katılmaya davet ediyoruz.



Indigenous Law Centre
UNSW Law



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information